

## ROYAUME DE BELGIQUE

-----

## KONINKRIJK BELGIE

-----

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

-----

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

-----

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 4 décembre 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "étendant à d'autres catégories d'institutions financières l'application de l'article 157 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit", a donné le 10 décembre 1997 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 4 december 1997 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitbreiding tot andere categorieën financiële instellingen van artikel 157 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen", heeft op 10 december 1997 het volgende advies gegeven :

Conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, cette motivation est la suivante :

"... l'urgence étant motivée par la circonstance qu'une extension de l'application de l'article 157 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, disposition qui garantit l'opposabilité au tiers des conventions de compensation entre établissements de crédit ("netting") et qui neutralise les effets attachés au jugement déclaratif de faillite à l'égard de ces conventions, aux institutions financières mentionnées dans le présent arrêté s'impose de toute urgence pour le motif que (i) ces institutions sont impliquées dans une mesure de jour en jour plus importante dans des conventions de compensation et des systèmes de liquidation et (ii) elles sont autorisées, en vertu des nouvelles règles en matière de fonds propres, de calculer leurs besoins en fonds propres sur base de montants nets, c'est-à-dire compte tenu de l'effet réducteur de risques des conventions bilatérales de novation ou de compensation; que le présent arrêté ne fait d'ailleurs qu'étendre des principes acquis à une catégorie plus large d'institutions financières."

\*

\*

\*

## EXAMEN DU PROJET

### Dispositif

#### Article 1er

En l'absence d'explications de la part du délégué du ministre au sujet de l'utilisation des mots "conventions" et "actes" qui ne figurent pas dans le texte d'habilitation

.../...

royale, il convient de viser uniquement, comme il est dit dans l'article 157, § 3, de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, "les opérations et les paiements".

#### Observation finale

Le texte néerlandais du projet laisse fort à désirer. A titre d'exemple, quelques observations à ce sujet sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

-----

Overeenkomstig artikel 84, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moeten in de adviesaanvraag de motieven voor het verzoek om spoedbehandeling worden aangegeven. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

"... l'urgence étant motivée par la circonstance qu'une extension de l'application de l'article 157 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, disposition qui garantit l'opposabilité au tiers des conventions de compensation entre établissements de crédit ("netting") et qui neutralise les effets attachés au jugement déclaratif de faillite à l'égard de ces conventions, aux institutions financières mentionnées dans le présent arrêté s'impose de toute urgence pour le motif que (i) ces institutions sont impliquées dans une mesure de jour en jour plus importante dans des conventions de compensation et des systèmes de liquidation et (ii) elles sont autorisées, en vertu des nouvelles règles en matière de fonds propres, de calculer leurs besoins en fonds propres sur base de montants nets, c'est-à-dire compte tenu de l'effet réducteur de risques des conventions bilatérales de novation ou de compensation; que le présent arrêté ne fait d'ailleurs qu'étendre des principes acquis à une catégorie plus large d'institutions financières."

\*

\*

\*

.../...

## ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

### Bepalend gedeelte

#### Artikel 1

Omdat de gemachtigde van de minister geen uitleg verschaft over het gebruik van de termen "overeenkomsten" en "handelingen", die niet voorkomen in de bepaling waarbij de Koning machtiging wordt verleend, moeten alleen "de transacties en betalingen" worden genoemd, zoals het geval is in artikel 157, § 3, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

#### Slotopmerking

De Nederlandse tekst van het ontwerp laat zwaar te wensen over. Bij wijze van voorbeeld worden de volgende opmerkingen gemaakt.

Het derde lid van de aanhef dient te beginnen met "Overwegende" in plaats van met "Gelet op het feit". Voorts schrijve men, in hetzelfde lid, "tegenwerpbaarheid" in plaats van "tegenstelbaarheid", onder meer overeenkomstig de terminologie die gebezigd wordt in artikel 157, § 1, van de genoemde wet; ook schrijve men : "dringend ... tot" in plaats van "hoogdringend ... naar"; respectievelijk "d.w.z.", "dit", "vaste beginselen" en "ruimere" in plaats van respectievelijk "t.t.z.", "onderhevig", "verworven beginselen" en "minere".

.../...

In de inleidende zin van artikel 1 schrijve men :  
"toepasselijk op de transacties en betalingen waarop dit  
artikel toepasselijk is :" in plaats van "toepasselijk,  
voor ... die door dit artikel beheerd worden :". In de  
tekst naast het eerste streepje dient het woord "en" vóór  
het woord "alsook" te vervallen. In de tekst naast het  
derde streepje worden de woorden "en de financiële trans-  
acties" nodeloos herhaald. In artikel 2 ten slotte schrijve  
men overeenkomstig de gevestigde gewoonte in de wetgevings-  
techniek : "is belast" in plaats van "wordt belast".

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,  
de Heren  
  
Y. KREINS,  
P. QUERTAINMONT,  
  
F. DELPEREE,  
J.-M. FAVRESSE,

président,  
voorzitter,  
  
conseillers d'Etat,  
staatsraden,  
  
assesseurs de la  
section de législation,  
assessoren van de  
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,  
Mevrouw

greffier assumé,  
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par  
M. J. REGNIER, premier auditeur  
chef de section. La note du Bureau  
de coordination a été rédigée et  
exposée par Mme G. JOTTRAND,  
référéndaire adjoint.

Het verslag werd uitge-  
bracht door de H. J. REGNIER,  
eerste auditeur afdelingshoofd.  
De nota van het Coördinatiebu-  
reau werd opgesteld en toege-  
licht door Mevr. G. JOTTRAND  
adjunct-referendaris.

La concordance entre la version  
française et la version néerlandai-  
se a été vérifiée sous le contrôle  
de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de  
Franse en de Nederlandse tekst  
werd nagezien onder toezicht van  
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS